Translación de los *suyan* chinos al español: un nuevo reto[1]

Tian MI y Rodrigo MUÑOZ CABRERA
Universidad de Nankai (R. P. China)
mi_tian@nankai.edu.cn | rmunoz@nankai.edu.cn

Recibido: 1/5/2020 | Aceptado: 28/5/2020

Resumen: La cultura está íntimamente entrelazada con la lengua, lo que toma un cariz más palpable al buscar correspondencias de paremias. Si dicha tarea se realiza entre dos lenguas que carecen de relación (tanto desde un punto de vista lingüístico como cultural) y, si además, se trata de verter un texto de setecientos años de antigüedad, las connotaciones culturales y estilísticas dificultan sobremanera la labor de traducción. Nuestro propósito ha sido de comprobar no solo los métodos empleados por los traductores para trasladar al español los *suyan* de la obra china *Viaje al Oeste*, sino también las diferencias culturales e históricas entre ambas lenguas, así como el empleo de correspondencias en lo que se refiere a refranes, proverbios y paremias similares. Para conseguirlo, consultaremos las dos traducciones realizadas hasta la fecha y publicadas con dieciocho años de diferencia (1992 y 2010). En la primera intervinieron Enrique P. Gatón e Imelda Huang-Wang; en la segunda, María Lecea y Carlos Trigoso Sánchez.
Palabras clave: Paremiología. Lingüística de corpus. Traducción. Español. Chino.

Titre : « La traduction du *suyan* chinois en espagnol : un nouveau défi ».
Résumé : La culture est intimement liée à la langue qui prend un caractère d'autant plus évident lorsque l'on recherche des correspondances parémiologiques. Si une telle tâche est accomplie dans deux langues qui n'ont rien en commun, tant du point de vue linguistique que culturel, et en outre, si le but est de traduire un texte ancien d'il y a sept cents ans, les connotations culturelles et stylistiques rendent cette tâche extrêmement difficile. Notre objectif a été de vérifier non seulement les méthodes utilisées par les traducteurs pour traduire en espagnol les *suya*n de l'ouvrage chinois « Voyage vers l'Ouest » masi aussi les différences culturelles et historiques entre les deux langues, ainsi que l'utilisation des correspondances de dictons, proverbes et parémies similaires. Pour ce faire, nous consulterons les deux traductions réalisées jusqu'à présent et publiées à dix-huit ans d'intervalle (entre 1992 et 2010). Enrique P. Gatón et Imelda Huang-Wang ont participé dans la première traduction ; María Lecea et Carlos Trigoso Sánchez, dans la deuxième.
Mots-clés : Parémiologie. Linguistique du corpus. Traduction. Espagnol. Chinois.

Title: "Translation of the Chinese *suyan* into Spanish: a new challenge".
Abstract: Culture is closely interlinked with language, a fact that becomes more evident when searching for paremia correspondences. If this task is carried out in two languages that are not related to each other - neither from the linguistic nor from the cultural point of view- and if, besides, the aim is to translate a seven-hundred-year-old text, cultural and stylistic connotations make the task of translating even harder. We aimed to analyze not only the methods used to translate the *suyan* of the Chinese novel *Journey to the West* into Spanish, but also to verify the cultural and historical difference between both languages, as well as the use of correspondences in respect of proverbs and similar paremias. To achieve this, we will consult the two translations made to date and published with a difference of eighteen years (1992 and 2010). The first was translated by Enrique P. Gatón and Imelda Huang-Wang and the second by María Lecea and Carlos Trigoso Sánchez.
Keywords: Paremiology. Corpus Linguistics. Translation. Spanish. Chinese.

[1] Este trabajo forma parte de los resultados de proyecto de humanidades y ciencias sociales «Estudios basados en corpus sobre las traducciones en español de *Viaje al Oeste*», financiado por el Fondo para Jóvenes Investigadores del Ministerio de Educación de la R.P. China (n.º 18YJC740064).

INTRODUCCIÓN

El término *suyan*, describe el conjunto paremiológico compuesto por los *suyu* y los *yanyu*[2]. Se trata de unidades fraseológicas (UF) que albergan elementos culturales, valores ideológicos y formas expresivas singulares en lengua china. Existen antes de la aparición de la escritura, proceden de la experiencia que aporta la vida y se transmitían generación tras generación, nutriendo y absorbiendo la tradición literaria y popular. No obstante, y a pesar de la abundancia de estudios sobre las paremias chinas en materia de taxonomía, características, estructuras sintácticas, temática, figuras metafóricas, etc., poco se ha estudiado la transferencia intercultural de los *suyan* hacia una cultura tan heterogénea, en particular, hacia la cultura hispánica mediante el uso de un corpus. Por otro lado, las paremias abundan en las obras clásicas chinas, lo que permite la investigación y el análisis de su uso. Entre ellas, el cuento *Viaje al Oeste* destaca por servir de crisol de estilos literarios, al estar relatado a modo de poema, obra de teatro, etc., además de servir como material para los cuentacuentos antes de ser recreada como una novela maestra, por lo que ha absorbido numerosos *suyan* durante este largo proceso. Por fortuna, en el mundo hispánico existen dos traducciones completas de dicha novela: la llevada a cabo por Enrique P. Gatón e Imelda Huang-Wang en 1992 (denominada, a partir de ahora, ES2) y una segunda que se publicó en 2010, trasladada por María Lecea y Carlos Trigoso Sánchez (ES1). De ahí que no solo podamos estudiar las traslaciones de los *suyan* de chino a español, sino también comparar las distintas técnicas adoptadas por los traductores en estas dos versiones.

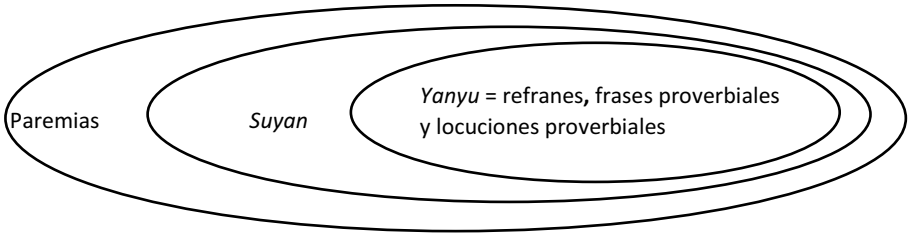
En este artículo, el primer propósito es delimitar el campo semántico de *yanyu* y *suyu*, esto es *suyan* considerado como un todo y encontrar sus correspondencias en español, para luego, basarse en los 267 casos de *suyan* detectados en la novela, evaluar las diversas capacidades de los traductores a partir, primero, del reconocimiento de éstos, y segundo, de las técnicas empleadas para verterlos al castellano. Cabe mencionar que, ante todo, en la elección de los *suyan* se han tenido en cuenta las conclusiones de varios expertos (Tian, 2004; Wang, 2012). Se han seleccionado tanto los que aparecen entre comillas como los que se observan dentro de las oraciones, más difíciles de identificar. Asimismo, también se incluyen las paremias que aparecen en varias ocasiones en ubicaciones diferentes a lo largo de toda la novela. Todas han sido analizadas como casos diferenciados, ya que coinciden, en diferentes ocasiones, con las diferentes técnicas empleadas por parte de los traductores. De los ejemplos expuestos en este artículo, se indica el número del capítulo en que aparecen seguido con el de estas según su orden de precedencia en los tres textos en nuestro corpus.

1. DEFINICIÓN Y CARACTERÍSTICAS GENERALES DE LOS SUYAN EN CHINO Y SUS CORRESPONDENCIAS EN ESPAÑOL

Según el diccionario *Xiandai hanyu*, *yanyu* significa «unidades fraseológicas fijas que circulan en la sociedad y denotan ciertas experiencias de vida y razón general por medio de expresiones simples y coloquiales». A su vez, los *suyu* son «expresiones fijas, vulgares y populares, concisas y metafóricas, además de que se crean por el pueblo y reflejan la experiencia y los deseos de él». Por estas definiciones, deducimos que los *yanyu* y los *suyu* forman parte del conjunto de UF y destacan por la fijación y su origen popular. Debido a las similitudes intrínsecas entre los *suyu* y los *yanyu*, se consideran como un conjunto (*suyan*) al proceder a su análisis. No obstante, *suyu* es un término más genérico mientras que los *yanyu* destacan más por su denotación pedagógica (Wen, 1985: 5). Ante la variedad taxonómica de las UF chinas y sus más que ambiguas delimitaciones, mostramos nuestro escepticismo al dudar si en la cultura hispana también existe un grupo fraseológico que se aproxime más al concepto del *suyan* chino.

[2] *Suyan* (俗谚), *suyu* (俗语) y *yanyu* (谚语).

Con respecto a la clasificación de las UF, los lexicólogos españoles aún no han logrado un consenso. Mientras que Casares (1950) distingue tres grupos fraseológicos (locuciones, frases proverbiales y refranes), Zuluaga (1980) los agrupa en locuciones y enunciados que abarcan clichés, fórmulas, dichos y refranes. Por otro lado, Corpas (1996) propone que las UF se pueden dividir en colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos que incluyen paremias y fórmulas rutinarias. Dentro de la categoría de paremias, se encuentran los refranes, que comparten más similitudes con los *yanyu*; en primer lugar, por su origen desconocido que las diferencias de las citas y en segundo lugar, por su «significado metafórico, particularidades fónicas, estructuras sintácticas» y su «caracteres tradicionales y propósitos didácticos» (Corpas 1996: 151). Además, según Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013), distintos a los proverbios y los aforismos (que son paremias de origen conocido), los refranes, las frases proverbiales, las locuciones proverbiales y los dialogismos son anónimos. En consecuencia, y debido a estas distinciones, concluimos que los *suyan*, un término más genérico que los *yanyu*, corresponden a los refranes, a las frases proverbiales y a las locuciones proverbiales y delimitamos el campo semántico de estos términos de la siguiente manera:



2. TÉCNICAS Y FASES DE TRADUCCIÓN DE LOS *SUYAN* EN *VIAJE AL OESTE*

Diversos estudiosos denominan como «universales fraseológicos» el paralelismo entre diferentes acervos fraseológicos que aparecen en todas las lenguas (Gundersen, 2001: 221). Sin embargo, en las prácticas de traducción de una paremia de un idioma a otro se adoptan varias reglas y múltiples técnicas. Zuluaga (1998) propone seis tipos de correspondencia y Corpas (2003), entre el texto original y el texto meta, opina que existen equivalencias totales, parciales y nulas. Los grados de equivalencia se evalúan, según la mayoría de los investigadores españoles, a partir de comparaciones entre idiomas occidentales. Con respecto al análisis de traducción de los *suyan*, los expertos chinos lo llevan a cabo, en la mayoría de los casos, de chino a inglés. En cuanto se procede a trasladar los *suyan* al español, lo ideal sería encontrar en el almacén de paremias hispánicas sinónimos para cada uno de ellos, pero ¿existe un paralelismo o una equivalencia completa entre dos idiomas tan dispares y dos culturas que se basan en experiencias y tradiciones tan distintas?

Corpas (2002) propone que la primera fase de la traducción de las UF (unidades fraseológicas) consiste en su identificación. Consideramos que esta etapa inicial depende del grado de la visibilidad de los *suyan* en los textos y, en segundo lugar, de la capacidad lingüística de los traductores para identificarlos.

Una vez evaluadas las distintas capacidades de reconocimiento de los *suyan*, distinguimos (además de las equivocaciones) cinco técnicas de traslación adoptadas por los traductores en ambas versiones: traducción literal, traducción literal más explicación implícita, traducción libre en base a la denotación, préstamos de refranes españoles y omisión.

3. LA VISIBILIDAD DE LOS SUYAN Y LAS CAPACIDADES IDENTIFICATIVAS DE LOS TRADUCTORES

El chino antiguo carece de sistema de puntuación, por lo que es necesario añadir unos indicadores para marcar estos préstamos de sabiduría ajena, los cuales corresponden a los «presentadores» en español (Corpas 1996: 137), aunque en las publicaciones recientes, también suelen demarcarse tanto entre comillas españolas como inglesas.

A la luz de los datos obtenidos, un 56,5% de los *suyan* aparece con un presentador. Estos presentadores pueden clasificarse en tres grupos. El primero, que es el más variado, comprende, entre otros, presentadores que pueden traducirse literalmente como «justo es lo que se dice»[3] y se emplean para iniciar una citación, además de enfatizarla. El segundo grupo consiste en locuciones que denotan impersonalidad y significan literalmente «dicen que» y «los antiguos dicen»[4]. El tercer grupo demuestra la procedencia originaria de los *suyan*, una ley, un poema o un dicho popular[5]. Sin embargo, un 8,6% de los *suyan* aparece entrecomillado, quedando el 34,9% restante desprovisto de indicador alguno, y escondidos en el texto como parte de un argumento o una descripción, o como ocurre en algunas ocasiones, formando parte de una conversación. Para una mayor comprensión, en la Tabla 1 se muestra la clasificación de los *suyan* en estos tres grupos de acuerdo con su grado de visibilidad en el texto original (TO) y sus tratamientos en ambas traducciones.

Taxonomía	TO	ES1	ES2
Con presentadores	151	149 con presentadores	149 con presentadores
		2 sin indicador alguno	2 sin indicador alguno
Sin presentadores, pero entrecomillados	23	10 entrecomillados	5 entrecomillados
		8 con presentadores	8 con presentadores
		5 sin indicador alguno	10 sin indicador alguno
Sin indicador alguno	93	6 entrecomillados	4 entrecomillados
		4 con presentadores	4 con presentadores
		83 sin indicador alguno	85 sin indicador alguno

Tabla 1. Clasificación de los *suyan* según su visibilidad en el texto original

Los traductores suelen emplear presentadores o comillas para facilitar la identificación de los *suyan*, en especial, en los casos donde éstos aparecen con presentadores de formas varias. No obstante, si en el texto original no aparecen con claridad, los traductores tanto de ES1 como de ES2 pierden, en la mayoría de los casos, la capacidad de identificarlos. Esto demuestra que ellos reconocen los *suyan*, principalmente por los marcadores destacados en la obra en mandarín.

Por otro lado, los de ES1 varían más en cuanto tratan con los tres diferentes grupos de presentadores. Suelen utilizar «no en vano se dice que» con respecto al primer grupo, «en la antigüedad se dice» en cuanto al segundo, y «hay un refrán que dice» o «como reza un dicho» para el tercero, mientras que los de ES2 acuden más a «como muy bien afirma el dicho» o «los antiguos afirmaban» como regla general para resaltar la apariencia de los *suyan* en el texto original; pero aún se pueden encontrar «sentencias» o «máximas» en ambas versiones, lo que demuestra que éstos no captan completamente las diferencias semánticas existentes entre estos vocablos chinos cuando forman parte de paremias.

[3] 诚所谓, **正是**, **真个是**.

[4] Tales como 闻得 y **古人云**.

[5] **律云** [la ley dice], 诗**曰** [el poema dice], **俗**语谓(**云**) [el dicho popular].

Otro factor que se puede considerar como parámetro para evaluar la capacidad identificativa de *suyan* por parte de los traductores es la interpretación de éstos cuando aparecen en más de una ocasión en el TO. Es normal que, si los traductores han podido reconocer los *suyan* que se juzgan como frase o locución fija, no cambien de versión en toda su traducción. Por ejemplo, la oración 十日滩头坐，一日行九滩 se repite tanto en el capítulo 84 como en el 99. Literalmente significa que, al estar sentado (meditando) durante diez días en la playa, pueden pasar nueve más de una vez en tan solo un día. Según el *Diccionario de Yanyu*, esta frase denota que «una vez acumulada la suficiente experiencia, se puede ir a explorar el mundo aprovechando la ocasión más propicia». En los dos lugares donde aparece este mismo enunciado, los traductores de las dos versiones lo tratan de distintas maneras, las cuales se muestran a continuación:

> TO: 常言道(俗语云)，‘十日滩头坐，一日行九滩。(cap.84, n.°.219; cap.99, n.°.31)
> ES1: cap. 84, n.° 219, un refrán dice: «Uno pasa diez días inmóvil en un bajío y luego, en un solo día cruza nueve bancos»
> cap. 99, n.° 31, como reza un dicho: «Uno puede permanecer diez días encallado y luego en un solo día pasar diez bancos de arena»
> ES2: cap. 84, n.° 219, como muy bien afirma el proverbio, «para poder sentarte en una playa, tienes que dejar atrás por lo menos diez»
> cap. 99, n.° 31, como muy bien afirma el proverbio, «siéntate diez días en la playa y verás cómo nueve te parecen sólo uno».

Aunque las dos versiones de traducción de esta misma frase en ES1 se diferencian un poco en la selección de palabras, mantienen parcialmente la interpretación del TO; pero no han conseguido expresar de modo adecuado la noción de la sabiduría que otorga la experiencia. En este caso, el lector puede entender que no se trata de erudición, sino de suerte, lo que provoca el devenir de los acontecimientos. Sin embargo, en ES2, está mal comprendido el enunciado en la primera ocasión, confundiendo la relación condicional entre la primera parte y la segunda separadas con comillas del enunciado bimembre original, aunque en el capítulo 99 los traductores han recuperado parcialmente su correcta comprensión.

No es el único caso de apariencia repetitiva de un mismo *suyan* en diferentes capítulos. La frecuencia de repetición puede ser hasta de cinco. Por ejemplo: 单丝不线，孤掌难鸣 [con una hebra solo se puede elaborar un hilo, y con una sola mano no se puede aplaudir]. En general, cabe destacar que las traducciones de un mismo *suyan* en ES1 mantienen una mayor estabilidad en cuanto a estructura o componentes morfosintácticos.

4. LAS CINCO TÉCNICAS ADOPTADAS EN LAS TRADUCCIONES DE VIAJE AL OESTE

La traducción literal alude a los tratamientos empleados para conservar de manera directa y general, los componentes semánticos imprescindibles en el TO para que la construcción oracional final formulada con estos equivalentes se interprete de la misma manera que para los lectores del texto original. Por ejemplo:

> TO: 好便是）蜻蜓撼石柱…… (cap. 48, n.° 183)
> ES1: Parecía en ese momento una libélula que hubiera querido desplazar una columna de mármol.
> ES2: Era como si una libélula hubiera tratado de derribar un montón de piedras.

Literalmente, este enunciado significa que una libélula intenta mover una columna de piedra. La libélula es un insecto común en China y a menudo aparece en los refranes por estar relacio-

nado íntimamente con los cambios climáticos. Aunque no se trate de un ser que llame tanta atención en el mundo de las paremias hispánico, la imagen que se crea con este enunciado es trasferible entre ambas culturas, por lo que no supone una gran dificultad comprender que el hecho de que un insecto minúsculo ose mover una columna de piedra no deje de ser una mera ilusión abocada al fracaso. Al traducir estos componentes sin mayores transformaciones al español, se captan en el TM tanto el significado implícito entre líneas, la denotación y la connotación, así como la figura metafórica.

La traducción literal conserva mejor, en teoría, los elementos culturales, figuras metafóricas y estructuras morfosintácticas de los *suyan*. Los elementos culturales o *culturemas* se pueden clasificar en tres grandes grupos conforme a la filosofía china: lo humano, lo terrestre y lo celestial. El grupo humano puede englobar todos los componentes relacionados exclusivamente con invenciones básicas del ser humano, tales como los utensilios, los instrumentos musicales, las unidades de medida, el calendario, los títulos feudales[6], etc. El conjunto terrestre, en cambio, abarca la flora, la fauna que excluye el ser humano, los gentilicios[7], etc. El género celestial puede comprender todo el mundo ideológico y sacro de los antiguos chinos, como los animales místicos, los términos mitológicos, budistas y taoístas[8], etc. Los traductores de ambas versiones domestican estos conceptos. Así, traducen sutras como escrituras sagradas (budistas); una especie de ave como cuervo en ES1 y garzas en ES2; un tratamiento para los funcionarios de categoría superior en la antigua China como (primer) ministro[9], todo ello a pesar de que los traductores de ES1 aprovechan el sistema de *pinyin*, el chino latinizado, para trasladar, por ejemplo, las medidas y los gentilicios.

Con respecto a las figuras metafóricas, aparte de algunas que se basan, principalmente, en la esfera semántica (tales como la metáfora, el antítesis, la exageración, etc.), las que dependen de los recursos morfosintácticos (como el paralelismo, el *isocolon*, la rima, el quiasmo y el epístrofe) se pierden a causa de la barrera lingüística, excepto en un caso único, en ES1, donde el enunciado 坐，坐，坐，你的屁股破! [Siéntate, siéntate, siéntate; se partirán tus nalgas] mantiene el uso de la anáfora en el TO.

Por último, los *suyan* que aparecen en la novela disponen, prioritariamente, de tres tipos de estructuras sintácticas: la oración simple, la compuesta y la oración biverbal. En esta esfera, los traductores no pueden más que sacrificar la equivalencia formal para obtener una que corresponda más a las esferas semántica y pragmática.

Otra técnica que hemos detectado es la literal más explicación implícita. En estos casos, los traductores consideran que una translación literal no es suficiente para que los lectores intuyan el significado o comprendan la denotación de los enunciados. Por tanto, toman la decisión de introducir directamente en el TM una oración adicional para complementar, sea el significado o la denotación. Por ejemplo:

> TO: 骑着驴骡思骏马，官居宰相望王侯。(cap.1, n°.186)
>
> ES2: Por conseguir una sola moneda de cobre no les importaba montarse en sus mulos y cabalgar durante días sin fin. *Su avaricia carecía de toda medida*. El que había llegado a primer ministro soñaba con ser rey y el que había alcanzado ya el trono aspiraba a convertirse en dios.

[6] Utensilios (担), instrumentos musicales (磬), unidades de medida (寸), calendario (甲子), títulos feudales (宰相).

[7] Flora (芥子), fauna (鹭鸶), gentilicios (泰山).

[8] Animales místicos (蛟龙), términos mitológicos, budistas y taoístas (经).

[9] Sutras (经), una especie de ave (鹭鸶), tratamiento para los altos funcionarios (宰相).

Este enunciado significa literalmente que hay personas que montan en burros o mulos y aspiran a poseer un caballo hermoso y los que han alcanzado el puesto de primer ministro anhelan ser príncipes o reyes. Denota, sin mucha dificultad en su interpretación, que es difícil que un avaro se sienta saciado. A pesar de que los traductores de ES2 malinterpretan la primera mitad del enunciado bimembre y tratan con bastante libertad la última, creando una oración yuxtapuesta de más, lo que transforman es el significado de este enunciado, no la denotación. Además, ellos la resaltan y la insertan directamente entre las líneas del TM de una manera implícita: es decir, sin notas aclarativas para declarar su autoría. De esta manera, la denotación que se esconde detrás del texto salta a la vista de los lectores meta, lo que ahorra el esfuerzo de indagación por parte de éstos.

Por otro lado, designamos traducción libre a la trasladación de los *suyan* en base a las denotaciones en lugar de al significado literal de los componentes acumulados. Esta técnica presenta la inhibición al verter elementos culturales concretos, una menor atención a las estructuras morfosintácticas y un mayor nivel de abstracción de ideas. Por ejemplo:

> TO: 出家人扫地恐伤蝼蚁命，爱惜飞蛾纱罩灯。(cap.14, n°.238)
> ES2: ¿Cómo puedes considerarte un monje, cuando vas por ahí asesinando a la gente sin ton ni son?

En la novela, cuando el monje y el mono se encuentran con un grupo de bandidos por el camino prestos a asaltar a los peregrinos, el mono los mata en cuestión de segundos. Esta actitud desagrada sobremanera al monje misericordioso, y así dice a su discípulo: «los monjes budistas temen dañar las hormigas pequeñas cuando barren el suelo, tapan las velas con cubiertas para proteger las polillas». El monje quiere expresar que todas las vidas son valiosas y merecen respeto y cuidado. Con las palabras que se utilizan y los recursos metafóricos que se adoptan, no es difícil captar para un lector chino que el monje habla de manera culta. Sin embargo, en la versión ES2, los traductores eliminan esos detalles y solo plasman la idea principal de que lo inconcebible es asesinar a la gente siendo un monje budista. La ventaja de simplificar el argumento resulta evidente y, de esta manera, facilita la comprensión para los lectores meta. No obstante, la desventaja radica en la pérdida de la figura metafórica que embellece la narración y la connotación clara de la erudición y de la cultura que posee el monje debido, en gran medida, al uso de «sin ton ni son» por parte de los traductores.

La cuarta técnica consiste en el préstamo. Aunque no se aprecia en demasía en las prácticas de los traductores al verter los *suyan* de dicha novela, se justifica una equivalencia basada principalmente en la denotación entre los dos sistemas de paremias que proceden de distintas culturas y tradiciones. A saber:

> TO: 俗语谓‘赊三不敌见二’…… (cap.3, n°.127)
> ES1: Con razón dice el refrán: «Más vale pájaro en mano que ciento volando».

Este enunciado significa literalmente que tener dos monedas en mano es mejor que te deba tres el fiado. Denota que poseer dinero es mucho mejor que ser acreedor de una gran suma. En la versión ES1, los traductores buscan equivalencias en el acervo de paremias españolas, sustituyendo el enunciado por un refrán originario de la lengua meta. Aunque los componentes y la cantidad marcadas en el TM no corresponden a los del TO, las denotaciones no se alejan mucho entre sí: tener algo seguro es mejor que una promesa vacía. De igual modo, ambos enunciados poseen un registro coloquial. El préstamo no simplemente destaca el aspecto pícaro y astuto del rey mono, sino que también lo acerca más a los lectores meta.

La última técnica hallada en las translaciones es la omisión. En los pocos casos identificados, los *suyan* no se filtran por entre los dedos de las manos de los traductores, sino que se trata de un acto premeditado, ya que su desaparición en el TM tampoco perturba la lectura o el desarrollo del argumento, tal y como se aprecia en el ejemplo siguiente:

TO: 那猴王正是会家不忙，将金箍棒应手相迎。(cap.4, n°.163)
ES1: Pero el Rey de los Monos se esquivó y paró el golpe.

El enunciado sirve de atributo en la frase y significa literalmente que un experto no se precipita con lo que sabe bien. En la versión ES1, los traductores simplemente lo sustituyen por el verbo «esquivarse» para promover con más rapidez el avance del argumento, que se desarrolla durante una pelea. Se trata de una omisión parcial del texto original que no entraña una variación en el significado de la oración.

El último fenómeno que se aprecia, además de las técnicas mencionadas es la equivocación. Ante unas UF tan profusas en elementos y valores culturales, tan abundantes en recursos retóricos y en denotación y connotación enraizados en una cultura en particular y, al mismo tiempo, con la escasez de materiales de referencia a su disposición, es normal que los traductores se pierdan en un laberinto de expresiones. Citemos un ejemplo:

TO: ……只有私房路，那有私房肚！…… (cap.96, n°.238)
ES2: ¿de qué te sirve ahorrar, si tu estómago no puede con todo?

Se trata de un enunciado bimembre donde la primera parte se paralela con la segunda, provocando un contraste entre sí para enfatizar aún más la última. Denota que se puede seguir haciendo el camino que uno se encuentra ante sí pero que, una vez saciado el estómago, ya no se puede seguir comiendo más. Se emplazan estas estructuras sintácticas, justo una al lado de la otra, por la similitud en la construcción morfémica de los componentes clave 私房路 y 私房肚, que tan solo se diferencian en el último carácter y también por los significados contrapuestos que conllevan estas dos palabras. En el texto, los protagonistas llegaron a una casa donde residía una familia rica y ésta les preparó un banquete suntuoso para despedirse de ellos. Al ver el cerdo tanta comida, quiso persuadir al bonzo Sha para que comiera todo cuanto pudiera puesto que, una vez reanudaran el viaje, la situación sería más precaria. El bonzo Sha le respondió que, aunque se hubiera alimentado de comida exquisita, solo podría llenar el estómago una vez. Por eso, la traducción de ES2 no expresa el significado del TO ni tampoco la correspondiente denotación y connotación.

Según las cifras obtenidas, en un 68% de los casos los traductores de ambas versiones coinciden en el uso de las mismas técnicas. Entre estas cinco, todos ellos acuden a la traducción literal en la mayoría de los casos. Esto demuestra que en las traslaciones de los *suyan* de la novela *Viaje al Oeste* filtran lo más posible las características originales. A modo de comparación, los traductores de ES1 pretenden, con más esfuerzo, mantener una literalidad entre el TO y el TM y, en cuanto les es posible, eliminan los *suyan* de complicada traducción, mientras que aprovechan más la técnica del préstamo para asimilar los *suyan* a la cultura meta. En cambio, los traductores de ES2 los transfieren más en base a sus denotaciones. A continuación, mostramos los resultados obtenidos tras el correspondiente análisis comparativo en la tabla de abajo:

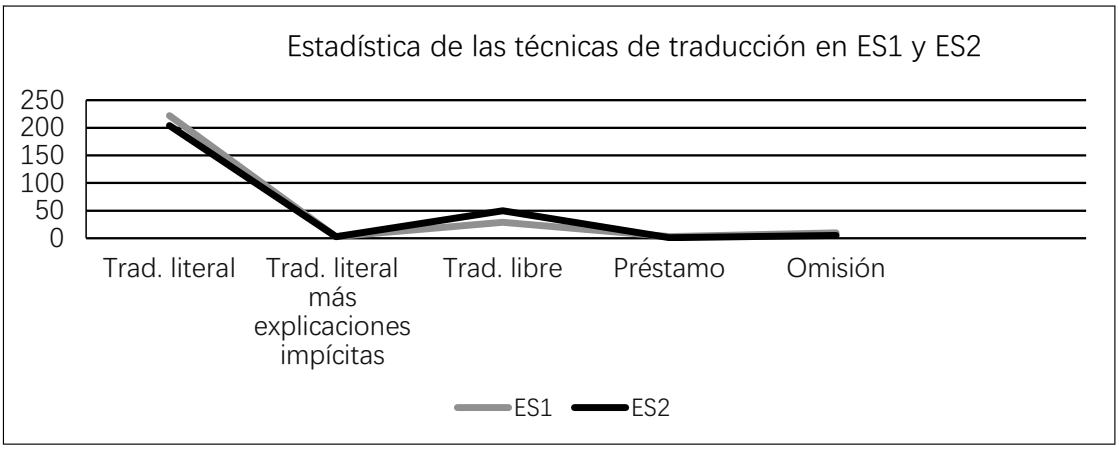


Tabla 2. Empleo de técnicas de traducción de los *suyan*.

CONCLUSIÓN

En este trabajo, hemos comparado el campo semántico de los *suyan* con sus correspondencias en español. Asimismo, a partir de la comparación entre el TO y sus dos traslaciones al español, hemos detectado que los traductores identifican los *suyan* en el TO, principalmente, gracias a los presentadores que anteceden a estas UF y adoptan, en esencia, cinco técnicas para trasladarlos a la lengua meta. La práctica más empleada es la traducción literal, ya que transfiere al máximo (en comparación con las restantes) los componentes y valores culturales y la significación semántica de las figuras metafóricas al TM, aunque obviando parte de las singularidades sintácticas ante las enormes diferencias existentes entre ambas lenguas. No obstante, entre las dos versiones de traducción de los *suyan* de dicha novela, no existe una distinción notoria entre sí, a pesar de que en la ES1 filtran más los aspectos particulares de los *suyan* al público de llegada. Una investigación más completa podría enfocarse a la traducción de todo tipo de paremias de chino a español y una más microcosmética, en cuanto a los tratamientos de los constituyentes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Academia China de Ciencias Sociales (2018). *Xiandai hanyu cidian*. (*现代汉语词典*) [*Diccionario de chino moderno*]. Beijing: The Commercial Press.

Anónimo (2006): *Viaje al Oeste: las aventuras del Rey Mono*. Trad. E. P. Gatón y I. Huang-Wang. Madrid: Siruela.

Casares, J. (1992 [1950]). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de Fraseología Española*. (Biblioteca Románica Hispánica. Manuales, 76). Madrid: Gredos.

Corpas Pastor, G. (2000). Acerca de la traducibilidad de la fraseología. *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseografía, fraseología y traducción*. Granada: Editorial Comares, 483-522.

Corpas Pastor G. y Mena Martínez, F. (2003). «Aproximación a la variedad fraseológica de las lenguas alemana, inglesa y española». *Elua*, 17, 181-201.

García-Page Sánchez, M. (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Barcelona: Anthropos.

Gundersen, B. (2001). Las unidades fraseológicas y su traducción literaria. M. P. Blanco y P. Martino (eds), *Traducción y multiculturalidad*. Madrid: IULMyT (UM), 219-227.

Ku, M. S. (2019). Viaje al Oeste vs. viaje a la diversión: estrategias de traducción de los elementos culturales de Peregrinación al Oeste. *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile*, 43, 50-69.

Sevilla Muñoz, J.; Crida Álvarez, C. A. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, 105-114.

Sevilla Muñoz, J.; Zurdo Ruiz-Ayúcar, M. I. T. [dir.] (2009). *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ [consulta 20/12/2019]

Tian, T. (2004). Lun xiyoujizhong xuyu yanyu (论《西游记》中俗语谚语）[Críticas sobre los *suyan* en *Viaje al Oeste*]. *Journal of Yuncheng University*, 22, 19-25.

Ma, J.; Wen D. (2017). *Yanyu cihai*. (*谚语辞海*) [Diccionario de yanyu]. Shanghai: Shanghai Lexicographical Publishing House.

Wu, Z. (2000). *Zhonhua yaoyan yanjiu*. (*中华谣谚研究* [Estudios sobre yanyan de China]. Baoding: Universidad de Hebei.

Wen, D. (1985). *Yanyu*. (*谚语*) [Yanyu]. Beijing: The Commercial Press.

Wen, D. (2006). *Hanyu yuhuixue*. (*汉语语汇学*) [Estudios de fraseología china]. Beijing: The Commercial Press.

Wu, Ch. (2010). *Peregrinación al Oeste*. Trad. M. Lacea and C. Trigoso. Beijing: Ediciones en Lenguas Extranjeras.

Wang, Y. (2012). *Xiyouji cihui yanjiu.* (*西游记》词汇研究*) [Estudio de palabras de Viaje al Oeste]. Shanghai: SDX Joint Publishing Company.

Zuluaga, A. (1980). Análisis y traducción de unidades fraseológicas desautomatizadas. *Lingüística y Literatura*, 34/35, 203-220.

Zuluaga, A. (1999): «Traductología y fraseología». *Paremia*, 8, 538-549.